

Textübung K → RU

Übungstext Kroatisch:

1. Finden Sie in folgenden Textausschnitten aus dem Roman von Miroslav Krleža die auf Deutsch aufgelisteten Verben – können Sie die anfallenden Präfixe bei den kroatischen Verben bestimmen und Verbaare (Verb ohne Präfix und Verb mit Präfix) bilden?
2. Wie lauten diese Verben auf Russisch? Kann man entsprechende Verbaare bilden?
3. Inwiefern verändern Präfixe die Bedeutung der Verben in beiden Sprachen? Gibt es Bewegungsverben? Schreiben Sie Ihre Beobachtungen auf.

Dt.	K	Präfigierte Verben im Text und Verbaare <i>ipf – pf</i>	RU
eingemauert ← einmauern	Na uglu [...], stajalo je gradilište obzidano		
gemalt ← malen	kao čovjek visokim zidom i na tom visokom zidu bile su naslikane reklame [...].		
vorbeigehen duften	Prošao je pokraj njega jedan [čovjek]: zamirisale su žemlje [...].		
anhalten berühren	Zastao je Filip kod tog starog i trulog zida i dotaknuo ga rukom [...].		
erblickend ← erblicken	[...] ugledavši taj davno pokojni znamen, Filip je osjetio kako se u njemu rastvaraju [...] slike.		
sich auflösen	[...]		

Jelena Gall

Verbalaspekt: Präfigierung und Suffigierung – Übung: K → RU

sich umdrehen sich herunterlassen bleiben	Tako se je okrenuo, spustio niz stube i tako je ostao na ulici dvadeset i tri godine potpuno sam. Miroslav Krleža: <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> , 1932.		
---	--	--	--

Gall Möhl Antić Odrlijin Interkomprehension BKMS Russisch